BORUSSIA
DORTMUND
FANABTEILUNG

EDFF

The Fun Guide

Fan-Projekt Dortmund e.V.

... a supporters view of Dortmund



The Fun Guide
... a supporters view of Dortmund

Impressum

Der “Supporters View of Dortmund” ist ein Fan- und Funguide zur WM 2006 in Deutschland. Er wird kostenlos verteilt und kann im Internet u.a. unter http://www.edff.net herunter geladen werden.

V.i.S.d.P.: Ein Dach für Fans e.V.
Christianstr. 15
D-44225 Dortmund
http://www.edff.net
eMail: fanguide@edff.net

Idee und Umsetzung: AG WM 2006 der BVB Fanabteilung
http://www.bvb-fanabteilung.de

Layout & Satz: Götz Vollmann

Bilder: Thomas Bielefeld
http://www.schwatzgelb.de
Stefan Reinke
http://www.ruhrfotos.de

Mit Texten von:
Ansgar Soll (AS), Götz Vollmann (GV), Jan Philipp Platenius (JPP), Michael Hillgärtner (MH), Rolf Arnd Marewski (RM), Susanne Haensel (SH) und Thomas Sztrajt (TS)

Danke an alle beteiligten Wirte, die **Westfalenhallen Dortmund GmbH**, das **Fanprojekt2006** und **EDFF** für die finanzielle Unterstützung!

Special Thanks an **Melanie Hill** und die **Deutsche Bahn AG** für die Unterstützung beim Druck und dessen Realisierung.

Besonders herzlicher Dank an die **Friedrich-Ebert-Stiftung** und **Herrn Siegbert Heid** für die moralische Unterstützung und die Realisierung der Übersetzungen.

The Fun Guide
...a supporters view of Dortmund



Herzlich willkommen in Dortmund!

„Warum noch ein Guide zur WM?“ könnte man sich sicherlich fragen. Schließlich kann man sich als Besucher der WM vor solchen Ratgebern kaum retten und wird geradezu damit überschüttet. Daneben gibt's Fanmeilen in den Spielorten, „Public Viewing“-Plätze und zig Angebote der Sponsoren. Auf der Strecke bleibt dabei aber oft das, was den Fußball auch außerhalb der Weltmeisterschaft ausmacht.

Die Behauptung, Dortmunder seien fußballverrückt, trifft es nicht mal annähernd. Fußball ist in dieser Stadt ein absoluter Lebensmittelpunkt, um den sich Freundschaften bilden und der Tagesabläufe unzähliger Dortmunder bestimmt. Fußball ist ohne Übertreibung die Sache, durch die Dortmund weit über die Grenzen der Stadt und des Landes hinaus wahrgenommen wird. Will man also Dortmund und die Dortmunder wirklich verstehen, und etwas von dem Flair im Umfeld des BVB und seiner Heimatstadt erfassen, so kommt man um die Fans des BVB und die Art und Weise, wie sie Fußball leben und erleben, nicht herum.

Um das zu erreichen, liefern wir euch hoffentlich einen etwas anderen Blick auf diesen Spielort. Wir möchten euch neben Geschichten um den BVB auch einige Kneipen und Orte vorstellen, an denen man unweigerlich landet, wenn man nach einem Spiel des BVB bei einem Bier über das Erlebte philosophieren will. Außerdem geben wir euch einige Tips, wie ihr Probleme vermeiden könnt. Alle Beiträge in diesem Guide sind von Fans des BVB verfasst sie sind dadurch zwar nicht immer objektiv, aber dafür authentisch!

Ich selber bin seit über 15 Jahren Spieler des Vereins, der die Stadt maßgeblich geprägt hat und denke, dass ihr einiges von dem, was den BVB zu etwas Besonderm macht, auf diesem Weg mitnehmen könnt!

Viel Spaß in Dortmund,
Euer

Lars Ricken

The Fun Guide
...a supporters view of Dortmund



A warm welcome to Dortmund!

Many might ask „why another guide to the World Cup"? After all the World Cup visitors are being swamped by such guides. Furthermore, there are fan miles in each of the game cities, "Public Viewing Areas" and zillions of offers by sponsors. However, this often does not take into consideration what makes football special besides the World Cup frenzy.

The statement that the citizens of Dortmund are football crazy is not even close to the truth. Football is the epicentre of this city. This is where friendships are made and it affects the daily routine of innumerable Dortmund citizens. Football without exageration puts Dortmund on the national and international map. So if you would like to understand the city of Dortmund and its citizens as well as something about the flair surrounding BVB and its home town, you will have to take the BVB fans and their way of life with and around football into consideration.

To achieve this goal we hope to provide a somewhat different view to this game venue. Besides some annecdotes around the BVB club we would like to introduce some pubs and locations where one will invariably end up to reminiscence about a BVB game and ones experiences around any given game. Furthermore, we will provide you with tips how to avoid problems. All contributions have been written by BVB fans they might not always be objective but they will always be authentic.

I myself have been a player of this club for more than 15 years, which has shaped this city significantly. I believe that some things which makes the BVB special will be useful to you on this journey.

Enjoy Dortmund!
Sincerely yours;

Lars Ricken

The Fun Guide
...a supporters view of Dortmund



Bem-vindo a Dortmund!

”Porque mais um guia para o Campeonato Mundial?” é a pergunta que certamente se pode fazer. Naturalmente que o visitante do Mundial quase não pode escapar a este tipo de publicação e vê-se quase bombardeado com isso. Para além disso, existem milhas dos fãs nos locais dos jogos, locais de “public-viewing” e muitas outras ofertas dos patrocinadores. Mas muitas vezes, no meio disto tudo, esquece-se o que o futebol representa para além do Campeonato Mundial.

A afirmação que os cidadãos de Dortmund são malucos pelo futebol, fica aquém do seu significado. O futebol representa nesta cidade o ponto central da vida, nascendo ao seu redor amizades, e determina o quotidiano de inúmeros cidadãos de Dortmund. O futebol é, sem exagerar, o tema que faz que Dortmund seja notado muito para além dos limites da cidade e do país. Portanto, quem quer realmente entender Dortmund e os cidadãos e assimilar alguma coisa do ambiente ao redor do BVB e da sua terra natal tem que conhecer os fãs do BVB e a maneira como vivem e sentem o futebol.

Para atingir este objectivo, esperamos poder oferecer uma abordagem um pouco diferente deste local de jogos. Para além de contar umas histórias à volta do BVB, queremos também apresentar alguns bares e lugares onde quase obrigatoriamente se tem que passar, caso pretenda depois de um jogo do BVB beber uma cerveja, filosofando sobre a experiência vivida. Para além disso, damos alguns conselhos sobre como podem evitar problemas. Todos os artigos neste guia foram escritos por fãs do BVB por isso, nem sempre são objectivos, mas sim autênticos!
Eu próprio sou jogador do Clube que marcou a cidade decisivamente desde há mais de 15 anos e penso que podem levar desta forma algo daquilo que tornou o BVB num clube especial!

Divertam-se em Dortmund
O vosso

Lars Ricken

„Ob auswärts oder zu Hause…“

In der Saison 2004/05 trotz miserabler Hinrunde ein Zuschauerschnitt von über 77.000, die größte Stehplatztribüne Europas, über 600 Fanclubs in der ganzen Welt: die BVB-Fanszene ist eine Fanszene der Superlative.

In Dortmund, so heißt es, kommen die Zuschauer schon, wenn nur ein neues Fluchtlicht eingeweiht wird. Ein neues Flutlicht gab es zwar schon lange nicht mehr, aber wenn der BVB spielt, strömen die Fans ins Stadion wie nie zuvor. 1.313.000 Zuschauer pendelten 2004/05 ins Stadion, über 77.000 pro Spiel, rund 45.000 davon nennen eine Dauerkarte ihr Eigen.

Der ist BVB heute nicht nur ein Verein der Dortmunder, sondern hat Fans in ganz Deutschland und sogar aus den Nachbarländern reisen regelmäßig Fußballfreunde an, um ihren Verein spielen zu sehen. So ist am Spieltag nicht nur Dortmund schwarzgelb. Wenn der BVB ein Heimspiel hat, sind auch die Autobahnen ins Sauerland und nach Ostwestfalen, die Bahnhöfe des Rheinlands und des Münster-l ands fest in schwarzgelber Hand. In Nordrhein-Westfalen dürfte es kaum einen Landkreis geben, in dem nicht mehrere BVB-Fanclubs zu Hause sind. Kein Wunder bei über 600 BVB-Fanclubs.

„Ob auswärts oder zu Hause, wir Fans sind immer da“ lautet der Text eines BVB-Liedes aus den frühen 90er Jahren. War dies Ende der 90er Jahre eigentlich kaum noch der Fall, so ist diese Liedzeile heute wieder aktueller denn je: Bei jedem Auswärtsspiel werden die Schwarzgelben von Tausenden Fans angefeuert, von denen viele aber nicht aus Dortmund anreisen müssen, sondern in der Umgebung des jeweiligen Spielortes wohnen. Dem harten Kern der BVB-Fans reicht es aber nicht, nur die Bundesligaspiele zu verfolgen. Über 60 Borussen reisten im Januar mit der Mannschaft zum Trainingslager in die Türkei, vor zwei Jahren waren gar bis zu 100 Schwarzgelbe ihrer Mannschaft nach Österreich gefolgt.



„Be it out of town or at home ….“

In spite of a miserable first leg of the game the spectator average in the 2004/05 season was more than 77,000. BVB has Europe's largest stands, more than 600 fan clubs around the world: the BVB fan scene is a superlative fan scene. The saying goes, that in Dortmund the spectators will come already to be present when a new floodlight is being inaugurated. A new floodlight has not been inaugurated in a long time, but when the BVB is playing the fans come in droves as never before. 1,313,000 spectators came to the stadium in the 2004/05 season. That amounts to more than 77,000 for each game. Of these some 45,000 have season tickets.The BVB is not only a club for the citizens of Dortmund, but has fans throughout Germany. Even from neighbouring countries friends of football will travel to Dortmund regularly to see their club play. On game days the black and yellow club colours do not only prevail in Dortmund. On game days when the BVB has a home game, not only the city of Dortmund is bedecked in black and yellow but also the motorways in the surrounding area, the train stations throughout the Rhineland and the Münsterland. In the Federal State of North Rhine-Westphalia there is hardly any county which does not have a BVB fan club. No wonder with more than 600 BVB fan clubs. “Be it out of town or at home, we the fans are always there…“ are the first words of a BVB fan song from the early 1990ies.

„Seja fora ou seja em casa …“

Na época 2004/2005, apesar de uma miserável primeira volta, uma média superior a 77.000 espectadores por jogo, a maior tribuna de lugares de pé da Europa, mais de 600 clubes de fãs pelo mundo fora o círculo dos fãs do BVB é o superlativo entre todos os outros círculos de fãs. Diz-se que em Dortmund os espectadores já afluem se for apenas inaugurada uma nova iluminação artificial. Já faz tempo desde que houve a última nova iluminação, mas quando joga o BVB os fãs afluem ao Estádio como nunca. 1.313.000 espectadores vieram ao estádio na época de 2004/2005, mais de 77.000 por jogo, cerca de 45.000 têm na sua posse uma entrada permanente para todos os jogos duma época. Hoje em dia, o BVB não é apenas um clube dos cidadãos de Dortmund, mas tem também fãs em toda a parte da Alemanha. Até dos países vizinhos vêm regularmente amigos do futebol para ver jogar o seu clube. Por isso, no dia de jogo, não só Dortmund está invadido pelos tons preto e amarelo. Quando o BVB tem um jogo em casa também as auto-estradas para as regiões do Sauerland e do Ostwestfalen e as estações de comboios das regiões do Rheinland e do Münsterland são dominadas pelas cores preto e amarelo. No Estado Federado da Renânia do Norte-Vestfália quase não deve existir um único distrito onde não estejam sediados vários clubes de fãs do BVB. Não admira, com mais de 600 clubes de fãs do BVB. Seja fora ou seja em casa, nós os fãs estamos sempre presentes“ é o texto duma canção do BVB do início dos anos 90. Embora isto só poucas vezes tenha sido o caso nos finais dos anos 90, hoje em dia esta estrofe da canção é mais actual que nunca: Em cada jogo fora de casa os jogadores de preto e amarelo são incitados por milhares de fãs.

Die Geschichte der BVB-Fanszene reicht weit zurück. Die ersten BVB-Fanclubs gründeten sich Ende der 60er Jahre. Einen ersten Höhepunkt der Fangeschichte des BVB stellte die Gründung des BVB-Fanclubs 1974 dar. Der BVB war sportlich wie finanziell am Boden, als seine Anhänger die Idee hatten, sich in einem eigenen Fanclub zu organisieren und für den Verein zu engagieren. Zeitweise verfügte der „BFC“ sogar über eine eigene Geschäftsstelle. Er verlor jedoch an Bedeutung, nachdem er sich mit dem Verein überworfen hatte. Trotzdem prägte er weiterhin jahrelang die Fanszene und existiert auch heute noch.

Ende der 70er Jahre wurde in Dortmund wie in allen deutschen Stadien die Luft rauer. Im Jahre 1982 gründete sich die Hooligangruppe Borussenfront, welche in den folgenden Jahren insbesondere durch rechtsradikales Auftreten in Deutschland berüchtigt wurde.





Doch die Dortmunder Fanszene fiel in den 80er Jahren auch positiv auf. Legendär ist das Pokalfinale 1989, als 40.000 Fans nach Berlin fuhren und das Olympiastadion in schwarzgelb erstrahlen ließen.

Vier Jahre später kämpfte sich der BVB ins Finale des UEFA-Pokals vor. Nicht nur vor diesem Spiel übernachteten die Fans vor der Geschäftsstelle, um Karten zu ergattern. Zum Viertelfinalspiel nach Rom waren stolze 8.000 Borussen mitgefahren, um den BVB zu unterstützen.

Mit den Erfolgen der 90er Jahre wandelte sich die BVB-Fanszene. Der BVB wurde zu einem Verein, dessen Anhänger in ganz Deutschland wohnten. Auch die Südtribüne, die legendäre Stehplatztribüne der Borussenfans, die heute 25.000 Zuschauer fasst, wurde immer mehr von den neuen Fans

Towards the end of the 1990ies this was almost no longer the case, but today it's more than ever. At each out of town game the black and yellow players are cheered on by thousands of fans. Many fans don't have to travel that far because they live in close vicinity to the respective games' venue. The hardcore fans do more than to just follow the German Football League Games. More than 60 fans accompanied the club in January to training camp in Turkey. Two years ago some 100 fans followed their team to Austria. The history of the BVB fan scene goes back a long way. The first BVB fan clubs were founded towards the end of the 1960ies. One apex was the foundation of the BVB Fan Club in 1974. At this period in time when the BVB was in great predicament financially and game-wise, the fans decided to start a fan club and to actively support the football club. For some time this fan club had its own management. However after the fan club management came at odds with the football club it lost its clout. Nonetheless, the BVB Fan Club was instrumental for the development of the fan scene and it still exists today. Towards the late 1970ies the atmosphere in German stadiums become rougher. In 1982 the hooligan group "Borussenfront" constituted itself.This group became notorious because of its right-wing radical appearances. However the Dortmund fan scene also left a positive impression in the 1980ies. The final cup game in 1989 when some 40,000 fans in yellow and black came to Berlin to the Olympic Stadium is a legendary

Mas muitos deles não precisam de vir de Dortmund porque vivem nos arredores dos diferentes locais dos jogos. Para o núcleo duro dos fãs, não chega acompanhar apenas os jogos da Liga. Mais de 60 fãs do Borussia viajaram em Janeiro com a equipa para o estágio de treino na Turquia, há dois anos atrás até 100 fãs do clube seguiram a sua equipa até à Áustria. A história do círculo dos fãs data de muito longe. Os primeiros clubes dos fãs do BVB foram fundados nos finais dos anos 60. Um primeiro ponto culminante da história dos fãs do BVB representou a fundação do Clube dos Fãs do BVB em 1974. O BVB já não sabia mais o que fazer, tanto do ponto de vista desportivo como financeiro, quando os seus adeptos tiveram a ideia de se organizar num clube de fãs e de se empenhar a favor do Clube. Houve alturas em que o Clube dos Fãs „BFC" até teve uma própria secretaria. Ele perdeu, porém, a sua importância depois de ter entrado em disputa com o Clube. Apesar disso, continuou a marcar durante anos o círculo dos fãs e ainda hoje em dia continua a existir. Nos finais dos anos 70, o ambiente, tanto em Dortmund como em todos os estádios alemães, começou a ficar mais agreste. No ano de 1982 foi fundado o grupo de hooligans chamado „Borussenfront" (Frente dos Borussia) que nos anos a seguir ficou conhecido pela negativa na Alemanha, especialmente devido aos seus comportamentos de extrema-direita. Mas o círculo dos fãs de Dortmund também se fez notar nos anos 80 de forma positiva. Histórico é a Final da Taça em 1989 quando 40.000 fãs viajaram para Berlim e deixaram resplandecer o Estádio Olímpico com as cores preta e amarela. Quatro anos mais tarde, o BVB defendeu-se até chegar ao final da Taça UEFA. Não só antes deste jogo, os fãs



bevölkert. Die Stimmung, die Anfang der 90er Jahre von der Südtribüne ausging und als die beste in Deutschland galt, wurde trotzdem oder gerade deswegen nach Meinung vieler langjähriger Borussen nie wieder erreicht.

Ende der 90er Jahre begann die Dortmunder Fanszene langsam, aber sicher wieder zu wachsen. Im Jahre 2000 gründete sich das Internetfanzine schwatzgelb.de, das seitdem als virtuelle Plattform der BVB-Fans nicht mehr wegzudenken ist. Ein Jahr später folgte die Gründung von THE UNITY, einem Zusammenschluss aktiver BVB-Fans, der sich für die Stimmung im Stadion und die Belange der Fans einsetzt. Bekannt wurde die Gruppe vor allem durch die Choreographien, die sie auf die Tribüne zaubert. Höhepunkt war der letzte Spieltag der Saison 2004/05, als THE UNITY fast 4.000 Doppelhalter verteilte und die ganze Südtribüne zur „Gelben Wand“ machte.

Seit November 2004 existiert außerdem die Fanabteilung als eigene Abteilung der Fans innerhalb des BVB. Ihr Ziel es ist, für ein gutes Zusammenspiel von Fans und Verein zu sorgen. So arbeitet sie unter anderem an dem Bau des BVB-Museums, dem Borusseum. JPP



example of this. Four years later BVB fought hard to participate in the UEFA-Cup final. Some 8,000 proud fans came along to Rome to support their club at the quarter finals. The BVB fan scene changed in the 1990ies with the club's success. The BVB became a club with fans throughout Germany. Also the southern stands, the legendary standing room area of BVB fans, which today can hold up to 25,000 spectators was being populated by new fans. The atmosphere of the southern stands, which was considered the best in all of Germany, was never the same again according to the opinion of old-time fans.Towards the end of the 1990ies the BVB fan scene began to grow again, slowly but surely. In 2000 the internet fan pages www.schwatzgelb.de was founded, by now an indispensable fan communication platform. One year thereafter, “the Unity” was constituted by a group of active BVB fans dedicated towards fostering a positive general atmosphere in the stadium and other issues of concern to fans. This group became particularly know for their stand choreographies. Their highlight was the final day of the games in the 2004/05 season when “The Unity” distributed almost 4000 yellow card boards and transformed the entire southern stands into one yellow wall.

Since November 2004 the club has its own fan department. This department's goal is to ensure a good collaboration between the club and its fans. One of their projects is the construction of the BVB Museum, the Borusseum. JPP

pernoitaram em frente da Secretaria para ainda conseguir bilhetes. Para o jogo dos quartos de final em Roma, um número considerável de 8.000 fãs do BVB acompanhou o Clube para o apoiar. Com os sucessos dos anos 90 o círculo dos fãs transformou-se. O BVB tornou-se num Clube cujos adeptos moram em toda a parte da Alemanha. Também a Tribuna do Sul, a histórica tribuna de lugares de pé dos fãs do BVB, que hoje em dia tem lugares para 25.000 espectadores, foi cada vez mais procurado por novos fãs. O ambiente que no início dos anos 90 partiu da Tribuna do Sul, conhecido em toda a parte da Alemanha como o melhor ambiente, nunca mais foi atingido, apesar disto ou por essa razão, segundo a opinião de muitos fãs do BVB de longa data. Nos finais dos anos 90 o círculo dos fãs de Dortmund começou outra vez a crescer de forma lenta, mas segura. No ano de 2000, foi fundada a plataforma „Internetfanzine schwatzgelb.de“ que desde então serve como plataforma virtual dos fãs do BVB e já não se pode imaginar ela não existir. Um ano mais tarde ocorreu a fundação de THE UNITY, uma união de fãs activos do BVB que intervem a favor do ambiente no Estádio e que trata dos interesses dos fãs. O grupo ficou conhecido principalmente por causa das suas maravilhosas coreografias que cria na tribuna. O auge representou o último dia de jogo da época 2004/2005 quando THE UNITY distribuiu quase 4.000 painéis de tecido, transformando toda a Tribuna do Sul numa „parede amarela“. Desde Novembro de 2004 que existe também um Departamento dos Fãs dentro do BVB como departamento próprio dos fãs. O seu objectivo é proporcionar uma boa interligação entre fãs e o Clube. O departamento participa, entre outros projectos, na construção do museu do BVB, chamado „Borusseum“.

Barrock



Dortmunds Fußball-Kneipe Nummer eins ist nur etwa 500 Meter vom WM-Stadion entfernt und liegt mitten im Herzen des Szene-Stadtteils „Kreuzviertel“. Während im Barrock alle WM-Spiele auf einer Großleinwand und zwei großen Plasma-Fernsehern gezeigt werden, bietet der angrenzende Biergarten zusätzlich 150 Sitzplätze zum Relaxen.



Für die Dauer der WM gibt es im Barrock jeden Morgen (Mo. bis Sa. 08.00 11.30 Uhr) einen Frühstücks-brunch für 8,50 €. Für alle Gäste stehen im Barrock kostenlose W-LAN-Zugänge für das Internet zur Verfügung.

Öffnungszeiten: Täglich von 08.00 Uhr bis open end

Kartenakzeptanz: VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

Adresse/Adress:

Kreuzstr. 87

0049-231-263221

From Dortmund's primary football pub it is a mere 500 meters to the World Cup Stadium. This pub is located at the centre of the "Kreuzviertel", the trendy part of town. While all games can be watched on a mega screen and two large plasma television sets inside the pub, some additional 150 seats have been added in the beer garden for relaxation. Throughout the period of the World Cup a breakfast brunch will be served in the Barrock every morning (Mo. through Sat. 8 am 11:30am) at a price of 8,50€ per person. All guests will have free internet access via Wi-Fi.

Opening hours:

08.00 am - open end

Credit Cards:

VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

O bar de futebol nº 1 de Dortmund encontra-se a apenas cerca de 500 metros do Estádio do Mundial e está situado no coração do famoso bairro de bares, o „Kreuzviertel". Enquanto que dentro do „Barrock" todos os jogos do Mundial são transmitidos num ecrã gigante e em dois grandes televisores plasma, a cervejaria ao ar livre limítrofe oferece adicionalmente mais de 150 lugares sentados para relaxar. Durante o período do Mundial, o „Barrock" serve todas as manhãs (2ª a sáb. das 08.00 11.30 horas) um pequeno-almoço tipo brunch por € 8,50. No „Barrock" encontram-se à disposição de todos os clientes acessos W-LAN para o Internet.

Horários de abertura:

08.00 - open end

Cartões de crédito aceites:

VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

It's our game, it's our world and we are not for sale!

European Department of Friends of Football

WM 2006 die besten Spieler treten gegeneinander an, Hunderttausende von Fans aus aller Welt kommen zusammen und eigentlich ist alles für ein Fest des Fußballs vorbereitet.

Doch seit einiger Zeit ist ein bitterer Beigeschmack in unseren Lieblingssport geraten: Eine, an manchen Stellen bereits absurd werdende, Kommerzialisierung droht den Fußball völlig zu vereinnahmen. Wir sollten diese Tendenz bewußt beobachten und bereit sein, ihr als Freunde des Fußballs die Grenzen aufzuzeigen.

EDFF

entimon
gemeinsam gegen Gewalt und Rechtsextremismus

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

EDFF arbeitet als gemeinnützige Organisation dafür, auf nationalen und internationalen Ebenen Fans eine Plattform der gemeinsamen Begegnung zu bieten. Die Begegnung mit anderen Fans, das Kennenlernen der anderen bilden einen wesentlichen Schritt zum friedlichen Miteinander. Fans sind Rivalen und Freunde in der gemeinsamen Sache zugleich. In diesem Sinne können wir gemeinsam stark sein stark gegen rassistische und rechtsradikale Gesinnung, stark gegen Fremdenfeindlichkeit, Sexismus und Gewalt, stark gegen die völlige Kommerzialisierung.

www.edff.net

It's our game, it's our world and we are not for sale!

World Cup 2006 the best players compete with one another, hundreds of thousand fans from around the world are coming together. Actually, everything is ready and prepared for the football festival.

But recently our favourite sport has been tarnished by a bitter aftertaste: an at times even preposterous commercialization is threatening to completely take over football. We should consciously observe this tendency and as friends of football ready ourselves to set boundaries to this development.

EDFF, a non-profit organization, provides a platform to national and international fans for mutual encounters. Meeting other fans and getting to know other fans is a crucial step towards peaceful togetherness. Fans are rivals and friends at the same time. In this sense we can gather strength in unity: gather strength against racist and right wing extremist attitudes, gather strength against xenophobia, sexism and violence as well as against total commercialization.

www.edff.net

It's our game, it's our world and we are not for sale!

O Mundial de 2006 defrontam-se os melhores jogadores, reúnem-se centenas de milhares de fãs de toda a parte do mundo e no fundo está tudo preparado para a festa do futebol.

No entanto, desde há pouco tempo infiltrou-se um sabor amargo no nosso desporto preferido: Uma comercialização, em certos pontos já a caminho do absurdo, ameaça controlar completamente o futebol. Deviamos observar conscientemente esta tendência e, como amigos do futebol, estar prontos a mostrar-lhe os seus limites.

A EDFF, como organização de interesse público, trabalha para oferecer aos fãs a nível nacional e internacional uma plataforma para se encontrarem mutuamente. O encontro com outros fãs e o conhecimento mútuo constituem um passo essencial para um convívio pacífico. Fãs são simultaneamente adversários e amigos numa causa comum. Neste sentido podemos ser fortes em comum fortes contra a ideologia racista e da extrema direita, fortes contra a xenofobia, sexismo e violência, fortes contra a comercialização total.

www.edff.net

Fanprojekt 2006

Willkommen bei Freunden!

Am Flughafen Dortmund erwartet Dich einer von drei bundesweiten fanprojekt2006 Fan-Treffs. Hier kannst du für nur 18,- € im Zelt übernachten und mit Fans aus der ganzen Welt feiern. Wenn du kein eigenes Zelt mitgebracht hast, kannst Du Zelte vor Ort ausleihen oder kaufen. In den fanprojekt2006 Fan-Treffs gibt es Fußball-Parties und Events der Extraklasse sowie spannende Sightseeing- und Tagestouren. Durch regionale Leckerein und Getränke ist im Fan-Treff bestens für Dein Wohl gesorgt.

www.fanprojekt2006.de



Vom fanprojekt2006 Fan-Treff kommst du mit unseren Shuttle-Bussen und Zügen günstig und bequem zu allen Stadien und Flughäfen. Unser Bus-Shuttle fährt dich auch zu den vier großen Public-Viewing-Locations in Dortmund und Gelsenkirchen sowie zu unseren anderen Fan-Treffs in Ilshofen und Berlin.

Wenn du die WM mit echten Fußball-Fans aus der ganzen Welt zu fanfreundlichen Preisen erleben möchtest, komm in unsere Fan-Treffs!

Infos und Buchung unter: www.fanprojekt2006.de oder tel. Auskunft unter 02651-946071

Welcome amongst friends!

The fanproject2006 Fan-City at the Dortmund airport looks forward to welcoming you. This is one of three Fan-Cities which have been set up all over the country. Accommodation in tents is provided at 18 Euro per night and you can celebrate together with other fans from around the globe. Should you not have a tent of your own, you can either rent or purchase a tent on site.

Football parties and other superb events such as special sightseeing and day trips will be available at the fanproject2006 Fan-Cities.

Your physical well-being will be taken care of at the Fan-Cities: regional specialities and drinks are available in the tent cities.

Shuttle busses and trains to all the game venues and airports at a reasonable price will be available at the fanproject2006 Fan-Cities. Our shuttle bus will take you to the four large public viewing locations in Dortmund and Gelsenkirchen as well as to the other Fan-Cities in Ilshofen and Berlin.

If you would like to experience the World Cup together with other fans from around the world and this at reasonable prices come, join us at the Fan-Cities.

For further information and bookings: www.fanprojekt2006.de or by telephone +49 (0) 2651 956071.

Bem-vindo em casa de amigos!

No aeroporto de Dortmund encontra-se à tua espera um dos três pontos de encontro de fãs, no âmbito do projecto de fãs 2006 a nível nacional. Aqui podes pernoitar numa tenda por apenas 18,- € e festejar com fãs de toda a parte do mundo. Caso não tenhas trazido contigo a tua tenda, podes alugar ou comprar tendas localmente. Nos pontos de encontro de fãs, no âmbito do projecto de fãs 2006, há festas de futebol e eventos muito especiais, assim como „sightseeings“ e excursões de dia inteiro muito interessantes. Comidas e bebidas regionais no ponto de encontro dos fãs contribuem para o teu bem-estar generalizado. A partir do ponto de encontro de fãs, no âmbito do projecto de fãs 2006, podes viajar com os nossos autocarros e comboios shuttle, comodamente e por baixo preço, para todos os estádios e aeroportos. O nosso autocarro shuttle leva-te também para as quatro grandes localidades de public-viewing em Dortmund e Gelsenkirchen, assim como para os outros pontos de encontro de fãs em Ilshofen e Berlim.Caso queiras viver o Mundial com verdadeiros fãs de futebol de toda a parte do mundo a preços vocacionados para fãs, aparece nos nossos pontos de encontro de fãs! Informações e reservas sob: www.fanprojekt2006.de ou por telefone, sob 02651-946071.

Essen & Trinken in Dortmund

In Dortmund gibt es zahlreiche Kneipen, in denen man für relatives kleines Geld (6-15 €) schon sehr gut essen kann. Wer nur beim vorbeigehen etwas essen möchte, ist in einer der zahlreichen Dönerbuden (ab 3€), Pommesbuden oder Pizzerien (ab 4€) bestens aufgehoben. Natürlich gibt es auch Restaurants in den verschiedensten Preisklassen (ab 12€ aufwärts). Es ist nicht bekannt, dass die Gastronomie plant, die Preise während der WM extra anzuheben.





Wer sich Getränke in Supermärkten, Trinkhallen oder Tankstellen kauft, sollte beachten, dass auf fast alle Getränkeverpackungen (Flaschen, Tetrapacks, Dosen) ein Pfand erhoben wird. Dieses variiert zwischen 8 Cent (z.B. Bierflaschen) und 25 Cent (z.B. Einwegflaschen und Dosen). Lediglich Saft -, Milch und Weinflaschen sind pfandfrei. Darüber hinaus wird es sicherlich viele „fliegende Händler“ und Getränkestände geben, hier sollte man von Fall zu Fall einfach mal die Preise vergleichen, um nicht unnötig zu viel zu zahlen…auch wenn man durstig ist.

Dining-out and going for a drink in Dortmund

Dortmund has many pubs where for a moderate amount of money (6 15€) good value is being offered. Those who wish to eat on the go are best served by the Turkish “Döner” kiosks (starting at 3€) or the Chips and Pizza stands (starting at 4€). Of course there are many restaurants in all price categories (starting at 12€ and upwards). It has not been heard that the food industry intends to raise the prices during the time of the World Cup.

Those who purchase drinks in supermarkets, at refreshment stands or gas stations should be aware that a deposit is levied on most of the drink containers (bottles, cans, tetra packs, etc.). This deposit ranges between 8 cents for beer bottles and 25 cents (for one- way bottles and cans). Currently a deposit is not charged for juice, milk and wine bottles. Furthermore, we expect many hawkers and temporary refreshment stands to set up shop during the World Cup. In any event we advise you to compare prices in order to avoid paying more than necessary even if you are thirsty.

Comer & Beber em Dortmund

Em Dortmund existem inúmeros bares onde se já pode comer muito bem, gastando relativamente pouco dinheiro (6-15 €). Quem deseja comer de forma rápida, está muito bem servido num dos inúmeros snack-bares de especialidades turcas, que servem p.ex. o „Döner“ (a partir de € 3), nas vendas de batatas fritas ou numa das pizzerias (a partir de € 4). Naturalmente que existem também restaurantes com os mais diversos níveis de preços (de € 12 para cima). Até agora, não consta que a gastronomia planeie aumentar os preços durante o Mundial. Quem comprar bebidas nos supermercados, quiosques ou nas bombas de gasolina deve tomar em conta que quase todas as embalagens de bebidas (garrafas, pacotes tetra-pak, latas) estão sujeitas ao pagamento dum depósito. Este varia entre 8 cêntimos (p. ex. para garrafas de cerveja) e 25 cêntimos (p. ex. garrafas não restituíveis e latas). Apenas garrafas de sumo, leite e vinho não estão sujeitas a pagamento de depósito. Para além disso, haverá de certeza muitos „vendedores ambulantes“ e pavilhões de bebidas. Aqui vale a pena comparar os preços para não gastar desnecessariamente demasiado dinheiro... mesmo estando com sede.

FZW - Freizeitzentrum West

Das FZW, die wohl bekannteste und beliebteste Konzert- und Partylocation Dortmunds, verwandelt sich während der WM in den Fanpark West. Einbezogen wird nicht nur das Areal des FZWs und der anliegende Park, sondern auch der Bolzplatz, auf dem aktiv dem König Fußball gefrönt werden kann. Der FZW-Biergarten wird zur Public-Viewing Area, auf der die Spiele auf einer speziellen Großleinwand in top Qualität übertragen werden. Für kulinarische Genüsse wird das „Picnic International“ sorgen: Exotische Cocktails und Spezialitäten aus den teilnehmenden Nationen werden hier angeboten.



Neben den Spielübertragungen wird die „Pop Zone“ mit ihren zahlreichen Live-Auftritten namhafter Bands, sowie den Aftershowpartys für kulturelle und akustische Highlights sorgen

Adresse/Adress:

Neuer Graben 167
0049-0231-177820

The FZW, probably the most well-known and most popular concert und party location in Dortmund, will be transformed into the World Cup Fan Park West. In addition to the FZW area and the adjoining park also the football area will be-come part of the Fan Park West. This is where everyone can indulge in the King of Football. The FZW beer garden will be transformed into a “Public Viewing Area” where the games can be watched on a special jumbo screen of superior quality. The culinary delights are being supplied by the “Picnic International”. Here visitors may enjoy exotic cocktails and specialities from the participating Football nations. Besides showing the games the “Pop Zone” will provide many cultural and acoustic highlights. This is where many renowned bands will have live performances and after-show parties will be staged.

O FZW, que deve ser o mais conhecido e procurado local de concertos e festas de Dortmund, transforma-se durante o período do Mundial no „Fanpark West“. Neste espaço são integrados não só a área do FZW e o parque limítrofe, mas também o campo de futebol, onde existe a possibilidade de honrar activamente o Rei Futebol. A cervejaria ao ar livre do FZW torna-se numa „área de public view“, onde os jogos são transmitidos num ecrã gigante em qualidade sofisticada. Para o prazer culinário existe o „Picnic International“, onde são servidos cocktails exóticos e especialidades das nações participantes. Para além das transmissões dos jogos, os concertos ao vivo de inúmeros grupos de música conhecidos e os „aftershowpartys“ do „Pop Zone“ constituirão pontos altos ao nível cultural e acústico.

Die „Fan Football Area“

Die für die WM angemietete Anlage des TSC Eintracht Dortmund liegt in Sichtweite des Westfalenstadions und direkt am Anfang der „Dortmunder WM Meile“, die das Stadion mit der Stadtmitte und damit dem Public Viewing Bereich verbindet.

Hier bietet das Dortmunder Fanprojekt Jugendlichen aus Dortmund und der Umgebung während der gesamten Weltmeisterschaft die Gelegenheit, mit jungen Fußballfans aus aller Welt gemeinsam in bunt zusammen



Weiter sind Fanländerspiele in Kooperation mit den teilnehmenden Verbänden geplant; Prominentenspiele sowie Turniere der Fanprojekte Nordrhein Westfalens werden dort ebenso stattfinden wie internationale Antirassismusturniere.

Ein weiteres Highlight: Auf weißem Sand können die Besucher Beachsoccer und Beachvolleyball zu den Klängen rhythmischer Musik spielen, die eigens engagierte DJ's auflegen. Zusätzlich laden noch einige Liegestühle an der Beach Bar den müden Fan aus aller Welt zum Ausruhen von der Hektik der WM sowie zur Stärkung bei Speis und Trank ein.

The „Fan Football Area“

The „TSC Eintracht Dortmund“ facilities are within the range of vision to the BVB “Westfalen Stadium”. These facilities were hired for the duration of the World Cup. This location is also right at the beginning of the Dortmund World Cup Mile which links the stadium with the city centre and thus to the “Public Viewing Area”.

It is here that the “Dortmund Fan Project” coordinates mixed football games with youths from Dortmund and young football fans from around the world. Other international fan matches in cooperation with other clubs have also been planned. Celebrity games and fan tournaments hosted by other fan project in North Rhine-Westphalia will take place here as well as anti-racism tournaments.

An additional highlight: On the white sand visitors will be able to play beach soccer and beach volleyball to the rhythmic tunes by DJs. The beach bar with its deck chairs will invite tired fans from around the world to relax and recuperate whilst strengthening themselves with food and drinks.

A „Fan Football Area“

As instalações do Clube TSC Eintracht Dortmund alugadas para o Campeonato Mundial encontram-se nas proximidades do Estádio de Vestfália e estão situadas directamente no início da „Milha do Mundial de Dortmund“ que liga o Estádio ao centro da cidade e como tal à área publicviewing.Aqui o projecto dos fãs de Dortmund oferece aos jovens de Dortmund e dos arredores durante todo o Campeonato Mundial a possibilidade de jogar futebol com jovens fãs de futebol de toda a parte do mundo em equipas compostas por todas as cores e nacionalidades. Para além disso, estão planeados jogos dos países dos fãs em cooperação com as Federações participantes. Também terão lugar neste local jogos com pessoas ilustres, torneios dos projectos de fãs da Renânia de Norte-Vestfália, assim como torneios internacionais contra o racismo. Mais um ponto alto: Os visitantes podem jogar soccer e voleibol de praia, em areia branca, ao som da música escolhida por DJ´s contratados para este mesmo fim. Para além disso, algumas cadeiras de repouso junto do bar da praia convidam os fãs de toda a parte do mundo para descansarem do stress do Mundial ou para ganhar energias ao sabor dum petisco e duma bebida.

Swabedoo

Alles Klasse im Swabedoo, Bar, Cafe und Restaurant in einem. Es fängt schon draußen mit der schönen, großzügigen und mit Hecken umsäumten Terrasse an. Innen überrascht ein weitläufiger, eigenwillig und geschmackvoll eingerichteter Raum. Freundlich zuvorkommendes Personal sorgt für eine charmante Atmosphäre. Getoppt wird all das durch eine ungewöhnlich kreative und internationale Küche. Kein Wunder also, dass das Swabedoo eine der beliebtesten Szene-Gastronomien der Stadt ist.



Während der WM tägl. ab 12 Uhr geöffnet

Adresse/ Adress:
Kleine Beuerhausstr. 27
0049-231-141300



Everything is classy at Swabedoo: Bar, cafe and restaurant all in one. It starts already outside with a large, generously sized terrace fringed with a hedge. The inside is a large, tastefully as well as uniquely furnished venue. Friendly and very obliging staff are the guarantee for a charming atmosphere. This all is topped by an incredibly creative and international kitchen. No wonder, that Swabedoo is one of the most popular restaurants in town.

Opening hours:

12.00 am - open end

Tudo óptimo no Swabedoo bar, café e restaurante num único local. Começa lá fora com o terraço bonito e vasto, cercado de sebes. No interior, encontra uma sala grande com um design fora do vulgar e dum extremo bom gosto. Pessoal simpático e atencioso cria um ambiente encantador. O melhor ainda é a cozinha internacional e extremamente criativa. Não admira, portanto, que o Swabedoo seja um dos mais procurados templos gastronómicos da cidade.

Horários de abertura:

12.00 - open end

Speak Easy

Die kleine Fußball-Oase „Speak Easy“ liegt mitten in der Dortmunder Innenstadt, unweit der Einkaufsmeile Westenhellweg. Das Speak Easy überträgt natürlich alle WM-Spiele auf Großleinwand und Fernseher. Draußen lädt der schöne Biergarten mit 60 Sitzplätzen zum gemütlichen Entspannen ein.



Die international mediterrane Küche ist von 12:00 bis 24:00 Uhr geöffnet.



Öffnungszeiten:
Täglich von 12.00 Uhr bis open end

Kartenakzeptanz:
VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

Adresse/Adress:

Olpe 14

0049-231-554816

The small football oasis „Speak Easy“ is located in the centre of Dortmund, almost in the immediate vicinity of the Westenhellweg shopping street. Of course, all World Cup games can be viewed on jumbo screens and on TV. In the beer garden 60 seats have been set up for guests to relax and recuperate. Speak Easy serves international mediterranean cuisine and is open from 12:00 noon until 12:00 midnight.

Opening hours:

12.00 am - open end

Credit Cards:

VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

O pequeno oásis de futebol, „Speak Easy“, encontra-se no coração do centro da cidade de Dortmund perto da rua de compras Westenhellweg. O „Speak Easy“ transmite, naturalmente, todos os jogos do Mundial num ecrã gigante e em televisores. Lá fora, a bonita cervejaria, com 60 lugares sentados, convida para relaxar comodamente. A cozinha internacional mediterrânea está aberta das 12:00 às 24:00 horas.

Horários de abertura:

12.00 - open end

Cartões de crédito aceites:

VISA, AMERICAN EXPRESS, EC-CASH

Öffentlicher Nahverkehr

Fahrtickets können in Bussen und Straßenbahnen teilweise vorne beim Fahrer gekauft werden, das ist in anderen Bahnen aber nicht möglich. Am einfachsten ist es daher eigentlich immer, sich das Ticket vor Fahrtbeginn schon zuzulegen.

Manche Tickets müssen vor Fahrtbeginn an einem Automaten entwertet werden, da sie sonst nicht gültig sind. Eintrittskarten für WM-Spiele gelten am gesamten Spieltag und für einige Stunden nach Spielschluss im gesamten VRR-Bereich auch gleichzeitig als Fahrkarte.





Fahren ohne gültigen Fahrausweis gilt als „Schwarzfahren“ und wird mit einem Busgeld in Höhe von 40 Euro belegt. Während in den Bussen die Fahrer das Ticket beim Einsteigen überprüfen, kann es in allen anderen Bahnen jederzeit zu Fahrscheinkontrollen kommen.

Grundsätzlich sind das Rauchen und das Trinken von Alkohol in den Bussen und Bahnen und auf den Bahnsteigen verboten. Wer sich beim Rauchen erwischen lässt, hat ein Busgeld von 15 Euro zu zahlen. Weiterhin sind sämtliche Arten von Plakatierungen an Bahnen, Bussen oder Gegenständen ebenfalls verboten.

Public Transportation

In some busses and trams tickets can be purchased from the drivers. However, this is not possible in other trams and regional trains. Therefore, it is best to always purchase the ticket prior to departure.

Some tickets have to be validated prior to departure in order for the ticket to be valid. Tickets to the World Cup games are also valid for public transportation on the day of the game. These tickets are good for the entire day and several hours after the game within the entire VRR region (cooperation of regional providers of local public transportation).

If you do not have a valid ticket this is considered dodging the fare and you will be fined 40 Euro. While bus drivers will check the validity of your ticket upon boarding the bus, on trams and trains there are random checks at any time. Smoking and drinking alcoholic beverages is prohibited on busses and trains as well as at the bus stations and trains platforms.

If you are caught smoking you will be charged a fine of 15 Euro. Putting up any kind of posters in trains, busses or on any objects in public space are also prohibited.

Transportes públicos

Bilhetes para transportes públicos podem ser comprados nos autocarros e eléctricos, por vezes, junto do condutor. No entanto, tal não é possível noutros comboios suburbanos. Por isso, no fundo, o mais fácil é adquirir sempre o seu bilhete antes da viagem. Alguns bilhetes têm que ser obliterados antes de iniciar a viagem, pois caso contrário não têm validade. Bilhetes de entrada para os jogos do Mundial são válidos na área do VRR, Associação de Transportadores do Rhein e Ruhr, servindo simultaneamente como bilhete de transporte público durante todo o dia do jogo e durante algumas horas após o término do mesmo. Quem anda nos transportes públicos sem bilhete válido, pode apanhar uma multa no valor de € 40. Enquanto que nos autocarros, os condutores controlam os bilhetes à entrada, um controle de bilhetes em todos os outros eléctricos e comboios suburbanos pode ocorrer em qualquer altura. Por princípio, é proibido fumar ou consumir bebidas alcoólicas nos autocarros, eléctricos e comboios suburbanos e também nas plataformas das estações. Quem é apanhado a fumar tem que pagar uma multa no valor de € 15. Para além disso, também é proibido colar cartazes de qualquer tipo nos eléctricos, comboios suburbanos, autocarros ou em objectos.



EINMALIG IN DEUTSCHLAND!
UNIQUE IN GERMANY!

- **4.000 Betten für Fans**
  4.000 beds for fans
- **Konzerte & Party**
  concerts & party
- **Alle 64 WM-Spiele auf Großbildleinwand live + gratis**
  public viewing gratis



FIFA WM 2006

FAN FEST

Fan Hall & Fan Camp

Westfalenhallen Dortmund

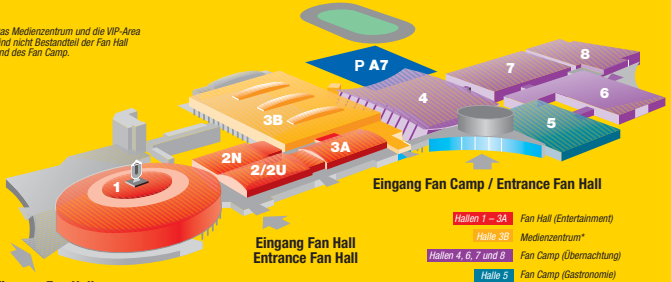
08. Juni - 09. Juli 2006

WIR ÜBERTRAGEN ALLE 64 SPIELE

LIVE + KOSTENLOS!

FIFA-WM-Stadion Dortmund
FIFA Word Cup Stadium Dortmund

** Das Medienzentrum und die VIP-Area sind nicht Bestandteil der Fan Hall und des Fan Camp.*



Eingang Fan Camp / Entrance Fan Hall

Eingang Fan Hall
Entrance Fan Hall

Eingang Fan Hall
Entrance Fan Hall

Hallen 1 – 3A	*Fan Hall (Entertainment)*
Halle 3B	*Medienzentrum**
Hallen 4, 6, 7 und 8	*Fan Camp (Übernachtung)*
Halle 5	*Fan Camp (Gastronomie)*
Parkplatz A7	*VIP-Area**

www.fanhall-dortmund.de



Deutschlands größtes Fan Camp

Das Fan Camp bietet nationalen und internationalen Fans ab dem 08. Juni 2006 die Möglichkeit, in unvergleichlicher Atmosphäre direkt neben dem FIFA WM Stadion Dortmund ihr Lager aufzuschlagen. Eine günstige Übernachtungsmöglichkeit zentral zu allen FIFA-WM-Spielen in NRW! Ob mit oder ohne Eintrittskarte für die Spiele: Hier steigt die WM-Party!

Germany's largest Fan Camp

The Fan Camp gives local and international fans the opportunity to set up camp in a unrivalled atmosphere from the 8th of June 2006. Low priced overnight accommodation, centrally located for all FIFA World Cup matches in North Rhine Westphalia! With or without a ticket for the games: It's here that the World Cup party kicks off!

Kostenloser Nahverkehr für alle Fan-Camp-Gäste inklusive!
Gratis local transport included!

www.fancamp-dortmund.de



FIFA WM 2006

FAN FEST

Fan Hall & Fan Camp
Westfalenhallen Dortmund
08. Juni - 09. Juli 2006

Fan Hall: Die Fußball-Party der Extraklasse!

Das passende Entertainment-Programm bietet die Fan Hall. 30 Tage Unterhaltung im Namen des runden Leders! In den Westfalenhallen erwartet die Fans ein Entertainment-Programm der Güteklasse World-Championship!

Live-Übertragungen aller Spiele, Konzerte, Theater und vieles mehr in einer deutschlandweit unvergleichlichen Atmosphäre und Lage.

Fan Hall: The football party of superlatives!

The appropriate entertainment programme is offered in the Fan Hall. 30 days entertainment in the name of the leather ball! The world championship class entertainment programme for the fans in the Westfalenhallen!

Live broadcasting of all matches, concerts, theater and a whole lot more – unrivalled throughout Germany.

König Fußball regiert die Hallen!
King football rules the halls!

Auszug aus dem Fan-Hall-Programm!
Extract from the Fan Hall programme!

Eröffnungs-Party / Opening! Caribbean night — **09.06.**
Die Caribbean-Night-Party zur WM-Eröffnung mit 125 Künstlern aus Trinidad & Tobago
Transmission of the opening match Germany – Costa Rica and 125 artists from Trinidad & Tobago live on stage

Fußball live / Public Viewing — **09.06 - 09.07.**
Wir zeigen alle 64 FIFA-WM-Spiele auf Großbildleinwand. Live und kostenlos
We broadcast all 64 matches live and gratis

Oktoberfest / Oktoberfest — **09.06 - 09.07.**
Wir holen das Oktoberfest an 30 Tagen nach Dortmund
We bring the Oktoberfest to Dortmund for 30 days

Afrika-Zentrum / Afrika-Zentrum — **09.06. - 07.07.**
Die bei der WM vertretenen afrikanischen Länder stellen sich vor
The African countries taking part in the World Cup present themselves

80er Festival 2006 / 80th Festival 2006 — **17.06.**
Mit Sandra, Limahl, Alphaville, Howard Jones und Bad Boys Blue
With Sandra, Limahl, Alphaville, Howard Jones andthe Bad Boys Blue

„Ronaldo und Julia" / „Ronaldo und Julia" — **18.06.**
Aus dem Mond-Palast von Wanne-Eickel, die Revierderby-Komödie – zwei Herzen zwischen BVB und S04
Football theatre: Shakespeare's "Romeo & Julia" in the German Ruhr area.

Hello Africa Festival / Hello Africa Festival — **18.06.**
Mit Mory Kanté, Vitamin X, Magic System, Rai Sans Frontière
With Mory Kante, Vitamin X, Magic System, Rai Sans Frontiere

Indoor-Soccer-Turnier / Indoor soccer tournament — **23. - 25.06.**
Anmelden und mitkicken!
Register and join in!

Hip Hop & R'N'B WM-Festival / Hip Hop & R'N'B WM-Festival — **24.06.**
The World Biggest Black Jam Party-Night
The World Biggest Black Jam Party-Night

www.fanhall-dortmund.de






FIRA Roboter-WM / FIRA Robot world cup — **30.06 - 03.07.**
Roboter kämpfen um die Fußball-Weltmeisterschaft 2006
The Robot Football World Cup 2006

Ivete Sangalo / Ivete Sangalo — **01.07.**
Der Superstar Brasiliens als Höhepunkt zum Viertelfinale
The Brazilian superstar

Coyote-Party / Coyote-Party — **07.07.**
Die heiße Nacht der Coyoten in der Westfalenhalle 3A
Are you ready to get "ugly"?

Fury in the Slaughterhouse / Fury in the Slaughterhouse — **07.07.**
Rock aus Deutschland auf internationalem Niveau
German rock music at international level.

World Of Gospel / World Of Gospel — **08.07.**
The very best of Black Gospel, Voice of Gospel etc.
The very best of black Gospel, voice of Gospel etc.

(Änderungen vorbehalten / Changes reserved)

FIFA WM 2006
FAN FEST
Fan Hall & Fan Camp
Westfalenhallen Dortmund

Aktuelle Hinweise zu den Veranstaltungen findest Du im Internet unter: **www.fanhall-dortmund.de**

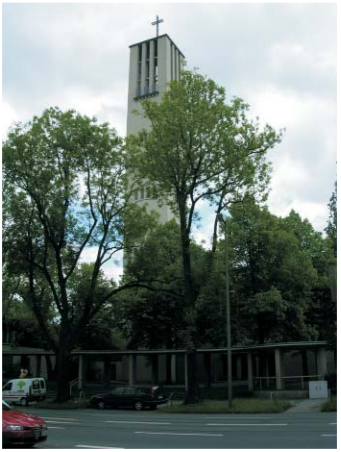
Find further artists, concerts and events during the World Cup on: **www.fanhall-dortmund.de**

Ticket-Pool Westfalenhallen:
Phone: + 49 (0) 231 / 12 04 - 666

Top Partner
Coca-Cola HYUNDAI MasterCard TOSHIBA
TV/Radio Sender
Das Erste WDR
Lokaler Print-Medienpartner
freizeit
Host City Sponsoren
LANGNESE

Freistoss

der gemütliche Biergarten auf dem Kirchplatz der Denkmal geschützten St. Nicolai Kirche überzeugt mit frisch gegrillten Spezialitäten, Steinofenpizza, frisch gezapften Bier vom Fass und seiner Traumlage direkt im Dortmunder Szene - Kneipenviertel, dem berüchtigten Kreuzviertel.





Ob vorglühen oder entspanntes Beisammensein, Freistoss ist die richtige Adresse.

…und der Signal Iduna Park ist in greifbarer Nähe (max. 5 Minuten Fußweg zum Stadion)

Damit Ihr uns findet:

Adresse/Adress:

vor der St. Nicolai Kirche, Lindemannstr. / Ecke Wittekindstr.

The cosy beer garden on the Kirchplatz (church square) in front of the landmark St. Nicholas Church entices diners with freshly grilled specialities, pizza from the stone oven, fresh draught beer and last but not least its location right in the center of the Dortmund pub quarter the Kreuzviertel. Whatever the occasion, Freistoss is the right place to be.

… and the Signal Iduna Park is within the immediate vicinity (a mere 5 minute walk to the stadium). For you to find us:

Freistoss: in front of the St. Nicolai Church, Lindemannstrasse corner of Wittekindstrasse.

É uma acolhedora cervejaria ao ar livre situada na praça da igreja São Nicolai, considerada património nacional, que convence com as suas especialidades de grelhados, pizza feita no forno de pedra, cerveja de barril de pressão e a sua localização perfeita directamente no bairro dos bares de Dortmund, o famoso bairro „Kreuzviertel“. Seja para aquecer antes do jogo ou para o convívio descontraido „Freistoss“ é sempre o endereço certo.

... e o Parque Signal Iduna encontra-se nas proximidades (max. 5 minutos a pé até ao Estádio).

Para que nos encontrem:

„Freistoss“, em frente à Igreja São Nicolai, rua Lindemannstr. / esquina com a rua Wittekindstr.

Die heimliche Bierhauptstadt Dortmund

Dortmund kann auf eine lange Geschichte als Bierhauptstadt zurückblicken. Bereits im Jahre 1266 wurde ein Bier namens „Grutbier“ urkundlich erwähnt, das ausschließlich in Dortmund gebraut wurde. Mit seinem hohen Alkoholgehalt stieg das Bier schnell in den Kopf und verursachte starke Halluzinationen, was die große Beliebtheit durchaus erklärt. Als Mitglied im Hansebund kann Dortmund sein Bier weitläufig vermarkten und transportieren, der erhöhte Umsatz bringt Dortmund sichere Einkünfte und Wohlstand. Durch die Einführung von Kaffee und Tee sinkt der Bierumsatz und das Brauwesen erlebt Mitte des 19. Jahrhunderts seine erste Krise. In der Folge spezialisierte man sich in Dortmund auf ein Bier namens Export.





Der Grund dafür war einfach. Dortmund entwickelte sich in der Industrialisierung zu einem Zentrum für Kohle und Stahl und damit zu einer für das Ruhrgebiet typischen Arbeiterstadt. Das Exportbier ist nicht so herb wie das Pilsener, daher nach einem schweren Arbeitstag besser zu genießen und wurde in den Arbeiterkneipen nach der Schicht ausgeschenkt. Seinen Namen verdankt das Export im übrigen seiner langen Haltbarkeit, wodurch es Transporte ins Ausland überstehen konnte. Für die Herstellung brauchte man eine neue Kühltechnik, die sehr teuer war und die sich kleine Hausbrauereien nicht leisten konnten.

Dortmund the secret capital of beer

Dortmund can look back on a long history as the capital of beer. According to the records, in 12666 a beer called “Grutbier” is already being brewed exclusively in Dortmund. Its high alcohol content found its way quickly into the blood stream and caused hallucinations, a convincing explanation for the beer's popularity. As member of the Hanseatic League Dortmund was able to transport and trade ist beer

. This increase in turnover secured income and wealth for the city. In the 19th century with the introduction of tea and coffee the turnover in beer was reduced and the beer industry experienced its first crisis. In the ensuing period Dortmund specialized on a beer called “Export”.

The reason for this was simple. With industrialization Dortmund is becoming a centre for coal and steel, and develops into a blue collar city typical for the Ruhr Valley. The “Export” beer does not taste as tart, and therefore is better suited for consummation after a hard day of work. This beer was served in the blue collar pubs after the shifts.

Dortmund - a capital secreta da cerveja

Dortmund pode-se orgulhar duma longa história como capital da cerveja. Já no ano de 1266, foi mencionado num documento uma cerveja de nome „Grutbier“ que era produzida exclusivamente em Dortmund. Com o seu elevado teor de álcool, a cerveja subia rapidamente à cabeça, provocando alucinações fortes, o que explica claramente a sua grande fama.

Como membro da Federação Hanseática, Dortmund podia comercializar e transportar vastamente a sua cerveja. O volume de vendas mais elevado trouxe a Dortmund receitas seguras e prosperidade. Devido à introdução do café e do chá, o volume de vendas de cerveja baixou e a indústria cervejeira conheceu assim, em meados do século XIX, a sua primeira crise. Na sequência Dortmund especializou-se numa cerveja chamada „Export“.

A razão para tal foi simples. Dortmund desenvolveu-se durante a industrialização num centro de carvão e aço e como tal numa cidade de trabalhadores típica para a região do rio Ruhr. A cerveja „Export“ não é tão amarga como a cerveja „Pilsener“ e por isso sabe melhor depois de um duro dia de trabalho. A cerveja era vendida nas tabernas dos trabalhadores depois de cada turno.

Gab es 1840 noch 74 Brauereien in Dortmund, so schrumpfte diese Zahl bis 1895 auf 28. 1972 wurde nirgendwo in Europa so viel Bier gebraut wie in Dortmund, über 5.700 Beschäftigte arbeiteten in der Bierbranche. Die Schließung der Zechen sowie der Stahlanlagen brachte allerdings eine große Arbeitslosigkeit, der Bierkonsum ging deutlich zurück und weitere Brauereien mussten schließen. Bereits im Jahr 2000 wurden die 34 verschiedenen Dortmunder Biere nur noch in zwei Brauerein gebraut, Nach der Schließung der Traditionsbrauerei Brinkhoff werden heute alle Biere bei der DAB (Dortmunder Actien Brauerei) gebraut. Eine Dortmunder Spezialität ist das „Stößchen“. Das ist ein kleines, durchgezapftes, also schnell eingeschenktes, Bier. Durch seine geringe Größe ist es immer frisch und kühl und kann daher den hohen Geschmack des Dortmunder Bieres noch verstärken. TS



The name “Export” is linked to its quality of long storage life which allowed it to be transported abroad. New and expensive cooling technology was necessary for the production process which made it unaffordable for small home breweries.In 1840 there were still 74 breweries in Dortmund. By 1895 this number had decreased to 28. Nowhere else in Europe was so much beer being brewed in 1972. More than 5700 people were employed by the Dortmund beer brewing industry.

The closure of coal mines and steel factories gave rise to significant unemployment, consummation of beer declined and subsequently breweries also had to be closed down. Already in 2000 the 34 different kinds of Dortmund beer were being brewed in only two breweries. Today all Dortmund beers are being brewed by DAB (Dortmunder Actien Brauerei) after the traditional Brinkhoff brewery shut ist doors.

One Dortmund beer speciality is the “Stößchen”. This is a small quickly draught beer which is served immediately. Because of its small size it is always refreshingly cool, thereby underscoring the intense taste of Dortmund beer. TS

Aliás, a cerveja „Export“ deve o seu nome à sua longa durabilidade, razão pela qual suportava os transportes para o estrangeiro. Para a produção era necessária uma nova técnica de refrigeração que era muito cara e que pequenas fábricas de cerveja não podiam desembolsar. Enquanto que em 1840 ainda existiam 75 fábricas de cerveja em Dortmund, em 1895 eram apenas 28. Em 1972 não havia outro lugar em que se produzisse tanta cerveja como em Dortmund. Mais de 5.700 trabalhadores tinham emprego na indústria da cerveja.

O encerramento das minas de carvão e das fábricas de aço levou, porém, a uma alta taxa de desemprego. O consumo de cerveja baixou significativamente e mais fábricas de cerveja tiveram que encerrar. Já no ano de 2000, as 34 diferentes cervejas de Dortmund foram apenas produzidas em duas fábricas de cerveja. Depois do encerramento da tradicional fábrica de cerveja Brinkhoff, hoje em dia todas as cervejas são produzidas na fábrica de cerveja DAB (Dortmunder Actien Brauerei).

Uma especialidade de Dortmund é a cerveja „Stößchen“, uma cerveja pequena de pressão, tirada de forma rápida. Graças ao seu pequeno tamanho acaba por estar sempre fresca e gelada e como tal ainda consegue intensificar o alto sabor da cerveja de Dortmund. TS

Kayser Grill

Wir heißen Sie herzlich willkommen.

Der KAYSER GRILL bietet Ihnen neben dem Döner-Kebab auch zahlreiche andere Gerichte aus der türkischen Küche zum Verzehr im Lokal oder zum Mitnehmen. Kosten Sie unsere Spezialitäten aus Kalb- und Hähnchenfleisch mit feinem oder würzigem Geschmack aus eigener Produktion. Außerdem halten wir vegetarische Speisen wie Börek, Falafel oder Salate für Sie bereit.





Als Familienbetrieb achten wir auf Sauberkeit und die Zufriedenheit unserer Kunden.

Schauen Sie doch mal vorbei. Essen sie gesund und lecker!

Adresse/ Adress:

Lindemannstr. 21 /Ecke “NeuerGraben”

Extends a hearty welcome!

The Kayser Grill offers Döner-Kebaba and many other Turkish delights to eat in or to take away. Taste our home made specialities of veal and chicken. Furthermore we also have vegetarian dishes such as Börek, Falafel and various salads available.

As a family run business we take great care and pride in cleanliness and customer satisfaction.

Come visit us. Eat good and healthy food!

Muito bem vindo!

O KAYSER GRILL oferece-lhe também, para além da famosa „döner-kebab“, inúmeros outros pratos da culinária turca para comer no restaurante ou como take-away. Prove as nossas especialidades confeccionadas à base de carne de vitela e galinha com um sabor esmerado e temperado de cozinha caseira. Para além disso, oferecemos uma variedade de pratos vegetarianos como börek, falafel ou saladas.

Como restaurante familiar, a satisfação dos nossos clientes têm para nós a máxima importância.

Apareça! Coma pratos saudáveis e saborosos!

Wichtige Anlaufstellen bzw. Telefonnummern :

Hallo Fans aus aller Welt !

Wir freuen uns riesig, Euch hier in Dortmund begrüßen zu dürfen und möchten Euch Euren Aufenthalt in unserer schönen Stadt so angenehm wie möglich gestalten.Dazu soll die nachfolgende Aufstellung der wichtigsten Telefonnummern und Ansprechpartner eine wichtige Hilfe sein. Zögert also nicht, zum Telefon zu greifen und die entsprechenden Stellen anzurufen. Sicherlich können nicht alle Probleme gelöst werden, Hilfe bekommt Ihr dort aber allemal. RM

Telefonnummern & Anlaufstellen :

Ärztlicher Notdienst (bundesweit) :	19292
Polizei (bundesweit) :	110
Notruf (bundesweit) :	112
Fundbüro :	0049 231 501 333 1
Allgemeine Auskünfte :	0049 231 501 2006
Hotels & Unterkünfte :	0049 231 18 999 111
Touristeninformation :	0049 231 18 999 222
Flughafen Dortmund :	0049 231 92 13 01
Taxi Zentrale :	0049 231 14 44 44
Fan Projekt Dortmund e. V.	0049 231 721 42 92
Fan Botschaft Berswordthalle	0700 3202 2006
Fan Info Point Westfalenhalle	0049 231 12 04 0
DORTMUNDtourismus	vor dem Hauptbahnhof
Fan Projekt Dortmund	Dudenstraße 4, an der Fanmeile
Stadt Dortmund	Friedensplatz
Fan Botschaft	Berswordthalle, Friedensplatz
Fan Info Point an der Fan Hall	Westfalenhalle
Fan Info Point Nord	Dietrich Keuning Haus, hinter Hbf
Fan Web Cafe Nord	Dietrich Keuning Haus, hinter Hbf
Fan Web Cafe Mitte	Dudenstraße 4
Fan Projekt Football Area,	TSC Eintracht,Victor Troika Straße, Stadionnähe
Internationales Fanbüro	Dudenstraße 4, an der Fanmeile

Important contact points and telephone number:

Hallo Fans from around the world!

We are extremely delighted to welcome you here in Dortmund. We would like to make your stay in our beautiful town as agreeable as possible.

This list of telephone numbers and contact persons is a contribution to make your stay pleasant. Please do not hesitate to pick up the phone and to call the respective contact partners. Probably not all your problems can be solved, but in any event help will be offered. RM

Telephone Numbers & Contact Points :

Medical Emergencies (all of Germany):	19292
Police (all of Germany):	110
Emergency (all of Germany):	112
Lost and Found:	+49 (0) 231 501 333 1
General Information:	+49 (0) 231 501 2006
Hotel & Accommodation:	+49 (0) 231 18 999 111
Tourist Information:	+49 (0) 231 18 999 222
Airport Dortmund:	+49 (0) 231 92 13 01
Taxi Dispatcher:	+49 (0) 231 14 44 44
Fan Projekt Dortmund e.V.:	+49 (0) 231 721 42 92
Fan Embassy Berswordthalle:	0700 3202 2006
Fan Info Point Westfalenhalle:	+49 (0) 231 12 04 0
DORTMUND tourism	in front of the main train station
Fan Projekt Dortmund	Dudenstraße 4, on the fan mile
City of Dortmund	Friedensplatz
Fan Embassy	Berswordthalle, Friedensplatz
Fan Info Point at the Fan Hall	Westfalenhalle
Fan Info Point North	Dietrich Keuning House, behind the main train station
Fan Web Cafe North	Dietrich Keuning House, behind the main train station

Pontos de apoio importantes ou números de telefone:

Olá fãs de todo o mundo !

É com extrema alegria que vos damos as boas vindas aqui em Dortmund e pretendemos fazer o melhor para que a vossa estadia na nossa cidade bonita se torne o mais agradável possível. Para tal, a seguinte listagem dos números de telefone e pessoas de contacto importantes deve constituir uma grande ajuda. Por favor, não hesite em pegar no telefone, ligando para os respectivos pontos de apoio. Certamente que não será possível resolver todos os problemas. Mas, pelo menos, vão encontrar ajuda. RM

Números de telefone & pontos de apoio:

Serviço médico de urgência (nº nacional):	19292
Polícia (nº nacional):	110
Emergências/Bombeiros (nº nacional):	112
Perdidos e achados:	0049 231 501 333 1
Informações gerais:	0049 231 501 2006
Hotéis e alojamentos:	0049 231 18 999 111
Informações turísticas:	0049 231 18 999 222
Aeroporto de Dortmund	0049 231 92 13 01
Central de táxis:	0049 231 14 44 44
Associação „Projecto de fãs Dortmund“	0049 231 721 42 92
Embaixada dos fãs Berswordthalle	0700 3202 2006
Info Point para fãs na Westfallenhalle	0049 231 12 04 0

DORTMUNDtourismus	Em frente da estação ferroviária principal
Projecto de fãs Dortmund	Rua Dudenstraße 4, na „Milha dos fãs“
Cidade de Dortmund	Praça Friedensplatz
Embaixada dos fãs	Salão Berswordthalle, praça Friedensplatz
Info Point / Fan Hall	Salão Westfalenhalle
Info Point Norte para fãs	Casa “Dietrich Keuning” , estação (CF) principal
Web Café Norte para fãs	Casa “Dietrich Keuning” , estação (CF) principal
Web Café Centro para fãs	Rua Dudenstraße 4, na „Milha dos fãs“
Projecto de fãs „Football Area“	Rua Victor-Troika-Str., perto do Estádio
Escritório internacional dos fãs	Rua Dudenstraße 4, na „Milha dos fãs“



„Do und don'ts“ zur WM 2006

Erstellt mit freundlicher Unterstützung der Polizei Dortmund.

Das sportliche Großereignis wird Menschen aus aller Welt in Dortmund zusammenführen. Die gemeinsame Begeisterung wird ein verbindendes Band zwischen den Besuchern aus verschiedenen Nationen und den Menschen in Dortmund ziehen.

Um diese Begeisterung und das freundschaftliche Miteinander zu unterstützen, möchten wir Euch einige Ratschläge mit auf den Weg geben, damit jeder seinen Beitrag für fröhliche und spannende Fußballerlebnisse leisten kann:

- Nutzt öffentliche Verkehrsmittel!
- Führt grundsätzlich Euer Ausweisdokument mit!
- Kommt mindestens 3 Std. vor Spielbeginn zum Stadion!
- Haltet Euer Ticket bereit!
- Achtet auf Eure Wertgegenstände!
- Führt keine pyrotechnischen Gegenstände mit Euch. Das Abbrennen von pyrotechnischen Gegenständen im öffentlichen Raum ist generell verboten.
- Distanziert euch deutlich von gewaltbereiten Personen!
- Führt keine Waffen oder gefährliche und verbotene Gegenstände mit!

POLIZEI DORTMUND

“Do's und do not's“ during the World Cup 2006

Compiled with the friendly support of the Dortmund police.

People from around the world will gather in Dortmund to participate in this mega sport event. The enthusiasm will join people from around the world and the citizens of Dortmund.

To support this enthusiasm and the amicable togetherness we would like to provide a few pointers which each one can follow as their contribution to a happy and thrilling football adventure.

- Use public transportation!
- Always carry an official identification with you (passport, ID)!
- Come at least 3 hours prior to the game! Have your ticket ready!
- Watch your valuables!
- Do not carry any pyrotechnical devices with you! It is forbidden to burn any pyrotechnical devices in public areas!
- Keep a clear distance to any potentially violent people!
- Do not carry fire arms or any other dangerous and forbidden objects with you!

„Do e don'ts“ do CM 2006

Elaborados com o amigável apoio da Polícia de Dortmund.

Este grande evento desportivo irá reunir em Dortmund pessoas de todo o mundo. O entusiasmo conjunto irá constituir um elo de ligação entre os visitantes de diversas nações e os habitantes de Dortmund.

Para apoiar este entusiasmo e a convivência mútua amigável, gostariamos de lhe dar por este meio alguns conselhos, de forma a que cada um possa dar o seu contributo para vivências futebolísticas alegres e interessantes:

- Utilize os transportes públicos!
- Faça-se sempre acompanhar dos seus documentos de identidade!
- Venha para o estádio, pelo menos 3 horas antes do início do jogo. Tenha o seu bilhete à mão!
- Tenha cuidado com os seus objectos de valor!
- Não traga objectos pirotécnicos consigo. É expressamente proibida a utilização de objectos pirotécnicos em áreas públicas.
- Afaste-se claramente de pessoas de carácter violento!
- Não traga consigo armas de fogo ou objectos perigosos ou proibidos!



EDFF European Department of Friends of Football

Plattform für die friedliche Begegnung internationaler Fußballfans

Kaum eine andere Sache verbindet unterschiedlichste Menschen mehr, als der Fußball. Quer durch alle Formen der Berufe, der Nationalitäten, der Hautfarben, der Einkommensklassen und sogar der politischen Einstellungen verbindet die Liebe zum Fußball die Menschen miteinander. Ein Grund mehr, warum Gewalt im Umfeld des Fußballs keinen Platz haben sollte.





Wir von EDFF sind der Auffassung, dass ein besseres Kennenlernen der Anderen eine wesentliche Möglichkeit zur friedlichen Begegnung unter Fußballfans darstellt. Unter www.edff.net bieten wir Fußballfans die Möglichkeit, sich auf individueller Ebene zu begegnen. CL oder UEFA Cup, Qualifikation zur EM oder WM, nationale Liga oder Cup Fußballfans reisen mit ihren Mannschaften soweit die Füße tragen, oder die Züge und Busse fahren.

EDFF vermittelt in der Datenbank EMMA Übernachtungs-möglichkeiten für Fußballfans. Private Angebote von Fan zu Fan, günstige und Fan-freundliche Pensionen oder Hotels das kann in EMMA ohne Kosten angeboten und gefunden werden.

EDFF European Department of Friends of Football

Besides football there is hardly anything else that can unite the most diverse human beings. The love for football unites humans across all professions, nationalities, skin colours, classes of income and even political inclinations. One more reason why violence should not be a part of football.

We at EDFF believe that getting to know the others better is an essential opportunity for peaceful encounters amongst football fans. On our website www.edff.net we provide the platform for fans to meet one another on an individual basis. Champion League Games or UEFA Cups, qualification games, European or World Cups, national league games or cups football fans will accompany their teams as far as their feet will carry them, or trains and busses take them.

EDFF has set up the database EMMA to assist fans in locating accommodation. Private offers from fans for fans, reasonable and fan-friendly bed & breakfasts or hotels all of this can be sourced via EMMA free of charge.

EDFF European Department of Friends of Football

Praticamente, não há outra coisa que una tanto as mais diversas pessoas como o futebol. Não importam as profissões, as nacionalidades, as cores da pele, as classes salariais e até as convicções políticas o amor pelo futebol une as pessoas umas às outras. Mais uma razão pela qual a violência não devia ter nenhum lugar na órbita do futebol.

Nós, na EDFF, somos da opinião que um melhor conhecimento mútuo representa uma possibilidade essencial para o encontro pacífico entre os fãs do futebol. Sob www.edff.net oferecemos aos fãs do futebol a possibilidade de se encontrarem individualmente. Champions League ou Taça UEFA, qualificação para o Campeonato Europeu ou o Campeonato Mundial, Liga Nacional ou Taça os fãs de futebol viajam com as suas equipas para tão longe quanto os seus pés os levem, ou os comboios e autocarros os transportem.

A EDFF proporciona no banco de dados EMMA possibilidades de pernoita para fãs de futebol. Ofertas particulares de fã para fã, pensões ou hotéis a preço baixo e vocacionados para os fãs isto pode ser oferecido e encontrado no EMMA de forma gratuita.

Uncle Tom's Hütte

Südstaaten-Charme weht durch das Kreuzviertel: „Uncle Tom's Hütte“ hat zwar nicht am Mississippi-Ufer fest gemacht, aber an der Ecke Arnecke-/Kreuzstraße. Für den echten Tennessee-Look der „Beer & Cofee-Bar“ sorgen die typische amerikanische Einrichtung und natürlich das amerikanische Speisen- und Getränkeangebot. Auf ihr Dortmunder Pils müssen die Gäste bei den Brinkhoff's-Wirten Ralf Schnepper und Patrizio Bianco aber nicht verzichten. Es sprudelt am elf Meter langen Tresen aus dem Zapfhahn.





Sonnige Farben an den Wänden, zahlreiche Accessoires aus der Prohibitionszeit und Originalbilder aus den USA strahlen Ruhe und Gemütlichkeit aus. Drei separate einladende Außenbereiche mit dekorativen Whisky-Fässern, die zu Tischen umgearbeitet wurden, einer Hollywood-Schaukel und einem Schaukelstuhl, versprühen den Charme einer hölzernen amerikanischen Veranda.

Adresse/Adress:
Arneckestr. 76
0049-231-4768815

The flair of the Southern states permeates through the "Kreuzviertel" part of Dortmund. The pub "Uncle Tom's Hütte" is not located on the banks of the Mississippi but on the corner of Arnecke and Kreuz street. Typical American furnishings ensure the real Tennessee look of the beer and coffee bar. Of course, food and drink is genuine American. However, the Brinkhoff patrons' do not have to forgo the delights of a fresh draught beer. Ralf Schepper and Patrizio Bianco will ensure that it continues to bubble forth from the 11 meter long bar. Bright colours on the walls, various accessories from the time of the prohibition and original pictures from the United States emanate peace and cosiness. Three separate exterior spaces transmit the atmosphere of an American porch: furnished with tables made out of old whiskey barrels, a hollywood-swing and a rocking chair.

O ambiente dos Estados sulistas da América existe no bairro de bares "Kreuzviertel": aqui "A cabana do tio Tom" não amarrou nas margens do Mississippi, mas sim na esquina da rua Arneckestr. com a rua Kreuzstraße. O mobiliário típico americano e naturalmente também a oferta de comidas e bebidas americanas tornam o "Beer & Coffee Bar" num bar dum verdadeiro ambiente Tennessee. Os clientes dos gastrónomos Ralf Schnepper e Patrizio Bianco, porém, não tem que renunciar à sua cerveja Dortmunder Pils, tirada como cerveja de pressão num balcão de onze metros de comprimento. Cores quentes na parede, inúmeros acessórios do período da Lei Seca e imagens originais dos EUA irradiam paz e intimidade. Três áreas na parte exterior com decorativos barris de whiskey transformados em mesas, um baloiço tipo Hollywood e uma cadeira de baloiço espelham o encanto duma varanda americana feita de madeira.

Die Entwicklung des BVB

Am Dortmunder Borsigplatz, im Restaurant „Zum Wildschütz“ wird am 19.12.1909 von einer Jugendgruppe der „Ballspiel-Verein Borussia 1909“ gegründet. Der Name Borussia leitet sich von der damals in Dortmund beheimateten Borussia Brauerei ab. Auch wenn man es kaum glauben mag waren die ersten Vereinstrikots blau weiß gestreift mit einer roten Schärpe (der ungeliebte Vorstadtverein aus Gelsenkirchen trägt noch heute die Farben blau und weiß). In den folgenden Jahren entwickelte sich der BVB zum größten Dortmunder Verein. Er wechselte zu den heute bekannten Vereinsfarben schwarz-gelb.

Ende der 50er Jahre dominierte der Verein zunächst den Fußball in Westfalen, was sich in den Deutschen Meisterschaften der Jahre 1956, 1957 und 1963 sowie dem Pokalsieg von 1965 widerspiegelt. Den mit Sicherheit größten Erfolg der damaligen Zeit errang man allerdings im Hampden Park von Glasgow,





wo man 1966 durch ein 2:1 gegen den FC Liverpool als erste deutsche Mannschaft den Europapokal der Pokalsieger gewinnen konnte.Die zweite Glanzzeit des BVB folgte mit dem Pokalsieg 1989 und den Deutschen Meisterschaften 1995 und 1996. Gekrönt wurde diese Zeit durch den Gewinn der Chamions League gegen Juventus Turin 1997 und dem anschließenden Weltpokalsieg im selben Jahr. Der letzte Erfolg des Vereins stammt aus dem Jahr 2002, als man zum sechsten Mal die Deutsche Meisterschaft erringen konnte

The Ballspiel-Verein Borussia (BVB)'s Development

On 19 December 1909 at the Dortmund Borsigplatz (Borsig Square) in the restaurant „Zum Wildschütz“ a group of youths establish the “Ballspiel-Verein Borussia 1909” (the Borussia ball playing club 1909). Even if it is hard to believe, the club colours were blue and white stripes with a red sash (the not much-liked suburban club in Gelsenkirchen still uses these colours today). In the years that followed the BVB became the largest club in Dortmund and the club changed its colours to black and yellow as they are known today.

Towards the end of the 1950ies the club initially dominated football in Westphalia. This can be seen by the club winning the German Championship in 1956, 1957 and the Cup in 1963. Without any questions the most significant success was in 1966 the 2:1 against FC Liverpool in Hampden Park in Glasgow. This was the first time a German team won the European Cup. The second victorious period of the BVB was after winning the Cup in 1989 as well as winning the German Championships in 1995 and 1996. This was superseded in 1997 when BVB won the Champions League against Juventus Turin and winning the World Cup that same year.

A história do BVB

O clube „Ballspiel-Verein-Borussia 1909“ foi fundado no dia 19.12.1909 por um grupo de jovens, na praça Borsigplatz em Dortmund, no restaurante „Zum Wildschütz“. O nome Borussia vem da fábrica de cerveja Borussia que tinha, nessa época, a sua sede em Dortmund.

Embora seja difícil de acreditar, o primeiro equipamento do clube era azul e branco às riscas com uma faixa vermelha (o pouco amado clube dos subúrbios de Gelsenkirchen ainda joga hoje em dia de azul e branco). Nos anos seguintes, o BVB transformou-se no maior clube de Dortmund e mudou para as cores do clube que hoje em dia são conhecidas: preto e amarelo.

Nos finais dos anos 50, o clube começou por dominar o futebol da região de Vestfália o que se reflecte nas vitórias dos Campeonatos Alemães dos anos 1956, 1957 e 1963, assim como na vitória da Taça da Alemanha em 1965. Porém, o maior sucesso foi, de certeza, quando em 1966 o clube conseguiu ganhar, como primeira equipa alemã, a Taça das Taças com um 2:1 contra o FC Liverpool, no Hampden Park de Glasgow.O segundo apogeu do BVB seguiu-se com a vitória da Taça em 1989 e a vitória nos Campeonatos Alemães em 1995 e 1996.

Trotz aller Erfolge war das wichtigste Spiel der jüngeren BVB Geschichte der Sieg in den Relegationsspielen gegen Fortuna Köln im Mai 1986. Erst in der letzten Minute des Rückspiels konnte die Niederlage aus dem Hinspiel egalisiert werden, das dritte Entscheidungsspiel gewann der BVB dann souverän mit 8:0. Ein Abstieg hätte wohl den finanziellen Kollaps des Vereins bedeutet

In der jüngsten Zeit machte Borussia Dortmund allerdings nicht nur auf den Sport- sondern auch den Finanzseiten der Zeitungen von sich reden:

Als erster Verein in Deutschland ging man Ende 2000 an die Börse. Das Geld reichte aber nur bis Anfang 2005, als eine Existenzbedrohende Lage eingeräumt werden musste. Nur einem harten Sparkurs des neuen Vorstandes und dem Einsehen der Gläubiger ist es zu verdanken, dass in Dortmund noch Bundesligafußball zu sehen ist. TS & MH



The Club's last big success was in 2002 when it won the German Championship for the 6th time. Besides all these successful matches the most important game was played in May 1986 against Fortuna Cologne. Only at the last minute of the second leg was BVB able to make good its loss of the first leg. BVB then won the deciding game with a superior score of 8:0. A relegation would have probably meant the financial collapse for the club. Most recently the club has not only been featured on the sports' pages but also on the financial pages. BVB was the first German Club to be listed on the stock exchange in 2000. However, the money raised only lasted until the beginning of 2005 when the club had to face a situation threatening its existence. Only a strict regime of tightening the belt, as introduced by the new board, and understanding creditors ensured that Dortmund is still part of the German Football League. TS & MH

Esta época foi coroada pela vitória na Champions League contra o Juventus Turin em 1997 e a conquista da Taça Mundial no mesmo ano. O último sucesso do clube data do ano de 2002 quando conseguiu vencer pela sexta vez o Campeonato Alemão.

Apesar de todos os sucessos, o jogo mais importante da história mais recente do BVB foi a vitória nos jogos de relegação contra o Fortuna Köln em Maio de 1986. Só no último minuto do jogo da segunda volta a derrota do primeiro jogo foi igualizada. No terceiro jogo decisivo, o BVB ganhou então de forma soberana por 8:0. A descida de divisão teria significado provavelmente o colapso financeiro do clube.

Nos tempos mais recentes, porém, o Borussia Dortmund é tema não só nas páginas desportivas, mas também nas páginas financeiras dos jornais: O clube foi cotado na bolsa, como primeiro clube na Alemanha, nos finais do ano de 2000. Mas o dinheiro só chegou até inícios do ano de 2005, altura em que se teve que admitir uma situação ameaçadora para a existência do clube. Apenas graças a uma gestão rígida da nova direcção do clube e a compreensão dos credores é possível ver ainda, em Dortmund, futebol da divisão maior. TS & MH

Vinckeplatz
(Welke Arena)



Dortmunds schönster Fußball-Biergarten befindet sich während der WM mitten im Herzen des Kneipenzentrums der Stadt, dem Kreuzviertel. Auf dem Vinckeplatz warten unter Schatten spendenden Bäumen insgesamt 500 Sitzplätze auf die Fußballfans aus aller Welt.



Neun große Plasma-Fernseher bieten WM-Feeling pur, diverse Bier- und Grillstände sorgen für das leibliche Wohl. Die Live-Übertragungen der WM-Spiele werden durch ein buntes Rahmenprogramm für Jung und Alt abgerundet.

Öffnungszeiten:
Täglich von 12.00 Uhr bis open end

The most beautiful football beer garden in Dortmund during the World Cup is located in the city's pub centre the „Kreuzviertel“. On the “Vinckenplatz” underneath shady trees 500 seats have been set up to welcome football fans from around the world. Nine large plasma TV sets will provide pure World Cup feeling. A variety of beer and grill stands will ensure overall well-being. The live World Cup transmissions will be supplemented by a cultural program for all age groups.

Opening hours:

12.00 am - open end

A mais bonita cervejaria ao ar livre de futebol de Dortmund durante o período do Mundial encontra-se no coração do bairro de bares da cidade, o „Kreuzviertel“. Nesta cervejaria estão à disposição dos fãs de todo o mundo 500 lugares sentados, à sombra de frondosas árvores. Nove grandes televisores plasma oferecem um feeling puro do Mundial, diferentes pavilhões de cerveja e grelhados contribuem para o bem-estar generalizado. As transmissões ao vivo dos jogos do Mundial são completadas por um diversificado programa adicional que se dirige a todas as idades.

Horários de abertura:

12.00 - open end

Dortmund - Eine Stadt im Wandel

Dortmund, das bedeutet für viele vor allem Heimat. Damit verbunden sind einige Dinge, die die Stadt zu etwas Besonderem machen. Da sind vor allem die Menschen und ihre Mentalität. Die Dortmunder an sich sind sehr offen und vor allem unkompliziert. Davon können sich die WM-Besucher mit Sicherheit überzeugen, sei es auf den Straßen, im Stadion oder eine der vielen Kneipen.

Ein Merkmal unserer Stadt war lange Zeit die Montanindustrie. Entgegen der weit verbreiteten Meinung ist dieses Zeitalter jedoch vorbei. Das Bild der grauen Industriemetropole stimmt nicht mehr. Ein Beispiel findet ihr in Hörde, wo früher das große Stahlwerk „Phoenix“ stand. Heute ist dort einfach gar nichts mehr ist, alle Anlagen wurden abgerissen und verkauft stattdessen soll hier ein großer See entstehen.





An manchen Orten im Ruhrgebiet wurden in und um die alten Industrieanlagen Landschaftsparks errichtet, leider hat man diese Chance in Dortmund vertan. Rühmliche Ausnahme: Die berühmte Zeche Zollern II/IV in Eving, welche Teil des Westfälischen Industriemuseums ist, genauso wie die Kokerei Hansa in Westerfilde.Ein Abstecher nach Bochum in das Bergbaumuseum lohnt sich ebenfalls. Hierfür bietet sich die Nacht der Industriekultur am 17. Juni an. Hier sind viele ehemalige Industrieanlagen im gesamten Ruhrgebiet geöffnete und locken vor allem junge Menschen mit einem weit gefächerten Programm an.

Dortmund: A city of change

Dortmund, connotes for many home or Heimat. This includes a variety of aspects which make this city special. First and foremost it is the people and their mentality. The citizens of Dortmund are upfront and uncomplicated. The World Cup visitors will surely be able to convince themselves about this easy mentality, be it on the streets, in the stadium or in one of the many pubs.

For a long period of time the mining and steel-producing industry was the Dortmund hallmark. However, against widespread belief, this period in time has passed. The image of the grey industrial town is one of bygone times. One example is in the area called Hörde. Once the steel mill “Phoenix” was located here. Today there is nothing left of this mill, everything has been torn down and sold and one day a large lake is to emerge here.

In other cities of the Ruhr Valley the old industrial sites were converted into landscape parks. Unfortunately, Dortmund missed out on this opportunity. The famous coal mine Zollern II/IV in Eving and the coking plant Hansa in Westerfilde are laudable exceptions. Zollern II/IV has become part of the Industrial Museum of Westphalia

Dortmund: uma cidade em transformação

Dortmund significa para muitos antes de tudo sentir-se em casa. Isto deve-se a algumas coisas que tornam a cidade em algo de muito especial. Em primeiro lugar estão as pessoas e a sua mentalidade. Os cidadãos de Dortmund são muito abertos e, acima de tudo, nada complicados. De certeza que os visitantes do Mundial poderão convencer-se disto, seja nas ruas, no Estádio ou num dos muitos bares. Uma característica da nossa cidade foi durante muito tempo a indústria mineira. Em oposição à opinião muito divulgada, esta época chegou ao seu fim. A imagem da métropole industrial, de cor cinzenta, já não corresponde à realidade. Um exemplo para tal encontra-se em Hörde onde antigamente estava situada a fábrica de aço „Phoenix“. Hoje em dia, neste local não há nada, todas as instalações foram derrubadas e vendidas em vez disso, está planeado surgir aqui um grande lago. Em certos locais da região do rio Ruhr foram concebidos parques paisagísticos nas antigas instalações industriais e nas suas suas imediações. Infelizmente não se recorreu a esta oportunidade em Dortmund. Há contudo umas famosas excepções: A conhecida mina Zollern II/IV em Eving que faz parte do Museu da Indústria da Vestfália,



Die Fußball-Begeisterung um Borussia Dortmund ist in unserer Stadt sehr groß, das erkennt ihr schon an den hohen Zuschauerzahlen. Es gibt viel mehr Anhänger als in anderen vergleichbaren Bundesliga-Städten. Der Borsigplatz, als Geburtsstätte des BVBs ist heute nich Kultstätte für viele Fans, die schlicht fußballverrückt sind. Das merkt man vor allem auch, wenn es einem Verein schlecht geht. Dann leidet die ganze Stadt mit wie zuletzt auch in Dortmund. Das ganze öffentliche Leben ist darauf ausgerichtet.

Zum Ausspannen laden die vielen Grünflächen ein - Im Kreuzviertel ist der Westpark ein heißer Tipp. Dort kann man abends einfach auf der Wiese sitzen klönen und dabei auch ein Bier trinken. Hier trefft ihr vor allem viele Studenten und andere junge Leute. MH

An excursion to the Bochum Mining Museum is worth its time. A special event “the Night of Industrial Culture” on 17 June would be a good opportunity to visit these destinations of the Ruhr Valley's industrial past. Many of the old and converted industrial facilities will be open and with a diverse cultural programme especially attractive to young people.

Football enthusiasm for Borussia Dortmund plays an important role in our city. This is expressed by the large number of spectators. There are many more football fans here than in other comparable German Football League cities. The Borsigplatz (Borsig Square), cradle of the BVB, is a cult site for many fans which are simply football crazy. You can notice this interest in football particularly when the club is not doing well. At these times, as was recently the case, all of Dortmund suffers. All of public life is geared towards football.

The many green areas provide a good opportunity to relax. In the “Kreuzviertel” the “Westpark” is an excellent location to relax. In the evenings people like to come here, to sit on the lawns and drink a beer. This is where you will meet mostly students and other young people. MH

assim como a Fábrica de Coque Hansa em Westerfilde. Também vale a pena fazer uma pequena excursão a Bochum, ao Museu da Indústria Mineira. Para tal devia-se participar na Noite da Cultura Industrial no dia 17 de Junho. Nesta noite, muitas antigas instalações industriais estão abertas em toda a parte da região da Ruhr e atraem especialmente muitos jovens com um programa extremamente diversificado. A fascinação pelo futebol em conjugação com o Borussia Dortmund é extremamente grande na nossa cidade. Isto já se nota no elevado número de espectadores. Existem muito mais fãs do que em outras cidades da Liga Alemã, comparáveis a Dortmund. A praça Borsigplatz, o berço do BVB, ainda hoje em dia constitui um lugar sagrado para muitos fãs que são simplesmente malucos pelo futebol. Isto nota-se também em especial quando um clube está com problemas. Então toda a cidade sofre com o clube, como isto aconteceu também há pouco tempo em Dortmund. Toda a vida pública está virada para o futebol. Os muitos espaços verdes convidam para relaxar no bairro Kreuzviertel, o Westpark (parque ocidental) é uma sugestão muito especial. Aí pode-se ficar à noite sentado na relva a conversar e a beber uma cerveja ponto de encontro, antes de tudo, para muitos estudantes e jovens. MH

Cava



Genießen Sie die WM mit leichten Sommergerichten. In direkter Nähe zum Stadion, an der Ecke Lindemannstraße/Wittekindstraße, finden Sie in Dortmund mediterrane Atmosphäre. Unsere zwischen 11:00 und 24:00 Uhr durchgehend geöffnete Küche liefert Ihnen gern mediterrane Speisen, entweder auf unsere Sonnenterasse oder an einer der zahlreichen Tische, von denen aus Sie dann auch bequem die Übertragungen der WM-Spiele verfolgen können. .



Und wer es nach dem Büro oder in der Mittagspause ganz eilig hat, der nutzt ganz einfach unser „Quick Business Lunch“, jeden Tag zwischen 11:00 und 15:00 Uhr. Von außerhalb anreisende Gäste haben übrigens die Möglichkeit in der Tiefgarage unseres Hauses zu parken.

Enjoy the World Cup with light summer dishes. Directly near to the stadium, corner Lindemannstraße/ Wittekindstraße, you will find Mediterranean atmosphere within Dortmund. Our kitchen, which is open between 11 am and 12 pm, is delighted to offer you Mediterranean meals either alfresco or at one of our numerous tables, where you can watch comfortably the TV broadcast of the World Cup games. And whoever is in a hurry after lunch break can use our “Quick Business Lunch” each day between 11 am and 3 pm. Guests from abroad have also the possibility to use our underground parking.

Tudo óptimo no cava bar, café e restaurante num único local. Começa lá fora com o terraço bonito e vasto, cercado de sebes. No interior, encontra uma sala grande com um design fora do vulgar e dum extremo bom gosto. Pessoal simpático e atencioso cria um ambiente encantador. O melhor ainda é a cozinha internacional e extremamente criativa. Não admira, portanto, que o Swabedoo seja um dos mais procurados templos gastronómicos da cidade.

Die Welt zu Gast bei Freunden

- Kirchen zur WM -



Auch die Kirchen haben zur WM ein besonderes Programm ausgearbeitet. Über vieles informiert der interreligiöser Stadtplan, den ihr bei der Fanbotschaft in der Berswordthalle, dem Café Mundial der christlichen Kirchen vor der St. Reinoldikirche, dem Tourismusbüros der Stand Dortmund oder auch bei vielen kirchlichen Einrichtungen kostenlos erhaltet.

Das Café Mundial bietet seinen Besuchern neben dem Stadtplan und weiter Informationen rund um den christlichen Glauben auch eine Oase der Enstpannung bei fair gehandeltem Cafe. Der Schirmherr des Projektes, BVB Manager Hans Joachim Watzke hat bereits den Besuch zweier BVB Spieler angekündigt.



Neben den Innenstadtkirchen, in denen an jedem Sonntag um 10 Uhr Gottesdienste gefeiert werden, wird es aber auch im Fancamp der Westfalenhalle einen Ort der Ruhe und der Meditation geben. Außerdem sind diverse Konzerte während der WM in den Kirchen der Stadt geplant.

Den Auftakt zu den Veranstaltungen stellt ein ökumenischer Gottesdienst zwei Wochen vor der WM dar. Der Gottestdienst an Christi Himmelfahrt steht unter dem Motto „Anstoss Church meets sports“ SH & MH

A Time to make Friends
Churches at the Worldcup

The Churches have also worked out a special program for the Worldcup. Most of the activities are described in the inter-religious map, which is available free of charge at the Fan Embassies in the Berswordt Hall, at the Café Mundial in front of the St. Reinoldi Church, the Tourist Information of the City of Dortmund and most of the churches in the city center.

The Cafè Mundial is offering beside this city map and other useful information around Christianity an place were you can relase by having a cup of fair traded coffee. The patron of this project is BVB-manager Hans Joachim Watzke, who has promise a visit of at least two prominent BVB-players.

In addition to the churches of the city center, in which a service is held at every Sunday morning at 10 a clock, the Fancamp inside the Westfalenhalle will also offer you a place of silence and meditation. Furthermore, several concerts inside most churches all over the city are planed during the Worldcup.

O mundo entre amigos!
Igrejas na Copa do Mundo

As igrejas também elaboraram um programma especial para a Copa do Mundo. Têm um mapa da cidade interreligioso, que informa sobre tudo e o que pode ser gratuito na embaixada para os torcedores na Berswordthalle, do Café Mundial das igrejas cristãs em frente da igreja São Reinoldo, do escritório turistico da cidade de Dortmund e de muitas instituições eclesiasticas.

O Cafè Mundial oferece para os visitantes além do mapa da cidade e outras informações em volta da fé cristã também um oásis de relaxamento com café negociado lealmente. O patrocinador do projeto, o diretor do Borussia Dortmund Hans Joachim Watzke, já avisou a visita de dois jogadores do BVB.

Além das igrejas do centro da cidade, as quais celebrarão a missa cada domingo às 10 horas, terá também um lugar de silêncio e de meditação no Fancamp da Westfalenhalle e estão previstos vários concertos nas igrejas da cidade.

A abertura dos eventos é uma celebração ecumênica duas semanas antes da Copa. A celebração de Assenção do Cristo têm o lema “Pontapé inicial Church meets sports“ SH & MH


1921
2003
DANKE
Nr. 1 in Dortmund Ruhr Nachrichten
e·on